

7. Выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации (рекомендательный анализ).

8. Разработка программ деятельности в данной ситуации (программно- целевой анализ).

Метод кейс-стади имеет очень широкие образовательные возможности. Многообразие результатов, возможных при использовании метода, можно разделить на две группы: учебные результаты – как результаты, связанные с освоением знаний и навыков, и образовательные результаты – как результаты, образованные самими участниками взаимодействия, реализованные личные цели обучения. Учебные результаты - это освоение новой информации, методов сбора данных, методов анализа, умение работать с текстом, а также соотнесение теоретических и практических знаний. При этом образовательные результаты – создание авторского продукта, образование и достижение личных целей, повышение уровня профессиональной компетентности, появление опыта принятия решений, действий в новой ситуации и решения проблем [5, с. 180].

Таким образом, происходит быстрое распространение метода в образовании, но при этом возникают и определённые трудности. Прежде всего, они связаны с поверхностным отношением преподавателей к методологической основе метода. Часто возникают ситуации, когда под использованием метода кейс-стади подразумевается привнесение в учебный процесс «псевдо» ситуаций, так называемых «примеров из жизни», а образовательная дискуссия подменяется разговором «про жизнь». В тоже время, кейс-метод может стать реальным средством повышения профессиональной компетентности преподавателя, способом соединения учебного, образовательного и исследовательского содержания в обучении.

Кейс метод является достаточно эффективным средством организации обучения, однако его нельзя считать универсальным, применимым для всех дисциплин и решения всех образовательных задач. Эффективность метода в том, что он достаточно легко может быть соединён с другими методами обучения.

Список литературы:

1. Фливберг Б. Кейс-стади в контексте качественно-количественной проблематики // Социологические исследования. 2004. № 9. С. 15-19.
2. Гуревич А. М. Ролевые игры и кейсы в бизнес-тренингах. СПб., 2006.
3. Михайлова, Е. И. Кейс и кейс- метод: общие понятия / Маркетинг. 1999. № 1. С. 107–111.
4. Скуратовская Н. С. Кейс-метод в оценке персонала // Справочник кадровика. 2007. № 5. С. 98–104.
5. Еременко Т.В. Метод кейс-стади и его применение. // Научные и технические библиотеки. - 2005. - № 12. - С. 19–31.
6. Козина, И. Case study: некоторые методические проблемы /И.Козина // Рубеж. – 2007. – № 10-11. – С. 177-189.

Амиралиева Эльмира Абдиганиевна
магистр гуманитарных наук
Кызылординский государственный
университет имени коркыт ата
г.Кызылорда

ПРЕОДОЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРА ПУТЕМ ПРИМЕНЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ПО РОМАНУ Р.КИПЛИНГА «КИМ»

АННОТАЦИЯ

Мақалада Р.Киплингтің «Ким» атты романы бойынша эквивалентсіз лексиканы аударудың қиындықтары қарастырылады. Біз аударматанудағы «таза» реалийлер қарастырдық. Оларға топонимдер, антропонимдер, архаизмдер, фразеологиялық бірліктер т.б. жатады. Мақаланы жазу барысында «реалий» терминіне берілген әртүрлі анықтамалар және оларды аудару жолдары зерттелді. Реалийлерді аударуда жиі қолданылатын тәсілдер келесі болып табылды: транскрипция немесе транслитерация, тілдегі бар элементтер негізінде жаңа (немесе күрделі) сөз тудыру, жақындатылған аударма, гипонимиялық аударма.

Аудару тәсілін таңдау аудармашының алдында тұрған міндеттерге байланысты болып келеді: мағынасына өзгеріс енгізіп, тілдік бірліктің колоритін (реңкін) сақтау, немесе колоритті (реңкті) жоғалтып, реалий мағынасын жеткізу. Оқырман қоғамын да ескеру қажет. Басты міндет – оригинал тіліндегі оқырман үшін туындаған әсерді сақтап қалу.

Түйінді сөздер: топонимдер, антропонимдер, архаизмдер, фразеологиялық бірліктер т.б.

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются трудности перевода безэквивалентной лексики по роману Р.Киплинга «Ким».

Мы также рассмотрели реалии. К ним относятся топонимы, антропонимы, архаизмы, фразеологические единицы и т.д.

В ходе написания статьи было дано несколько понятий на термин «реалия» и было исследовано пути его перевода. При перевода реалии в основном были использованы способы перевода такие как: транскрипция или транслитерация.

Ключевые слова: топонимы, антропонимы, архаизмы, фразеологические единицы и т.д.

ABSTRACT

The article deals with the translation difficulties of non equivalent words (R.Kipling 's novel "Kim"). We have analysed "clear" realia words of translation study, that is toponyms, antroponyms, archaisms, phraseological units etc. We have investigated different definitions of 'realia' term, ways of translation. The most frequently used translation ways are transcription or transliteration, creation of a new (or a complex) word on the basis of existing language elements, assimilative translation, hyponomic translation.

A choice of a translation way depends on the tasks in front of a translator: to keep a colorfulness of a language unit but with a damage to its semantics, or to give its meaning but with a loss of its colorfulness. It's also important to take the readers into account. The main task is to keep the impression that was made on the reader of the original text.

Keywords: toponyms, antroponyms, archaisms, phraseological units etc.

В настоящее время одной из самых насущных проблем в плане международного общения является диалог культур. Общество стремится интерпретировать каждый феномен человеческой жизни как феномен культуры, и культура в XXI веке становится проблемой всей жизни каждого человека, способного только в ней реализовать себя. Это объясняется направленностью на осуществление взаимосвязанной политики в области образования, культуры, коммуникации и науки в целях обеспечения уважения разнообразия культур, терпимости, диалога и сотрудничества в обстановке доверия и взаимного понимания.

Из государственной программы развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы гласит что: «В Казахстане создана благоприятная среда как фундамент для развития потенциала личности, для межкультурного обмена, для свободного выражения мысли, для реализации инновационных проектов, для воплощения творческих замыслов. Это, в свою очередь, обуславливает создание прогрессивной системы образования, которая будет максимально отвечать интересам и требованиям молодой нации. Таким образом, на данном этапе развития Казахстана роль образования является ключевой» [1,5].

Однако, признавая неоспоримое влияние культурных факторов на переводческий процесс, мы не в праве преувеличивать их роли и трактовать перевод как исключительно культурологическое явление. Необходимо учитывать еще и своеобразный характер взаимодействия языка и культуры. Подход к переводу, заключающийся в том, что в действительности переводятся не языки, а культуры, лишает язык какой-либо самостоятельности индивидуальных черт. Несомненно, что перевод с одного языка на другой почти всегда, так или иначе, предполагает и перевод из одной культуры в другую, но все это протекает в сложном, многослойном процессе взаимодействия языков и культур.

С этой целью во всех учебных заведениях, готовящих переводчиков, обучаемым предлагаются занятия по теории и практике перевода. В основе технологии обучения переводу лежит убеждение в том, что способностью переводить человек обладает генетически, как и способностью овладевать языками, и хотя каждый отдельный человек обладает этой способностью в неодинаковой степени, она может быть развита и доведена до профессионального уровня, то есть овладение переводческой компетенцией не является (исключительно) прерогативой особо одаренных людей.

Переводу, как известно, подлежат «стихи, художественная проза, научно-популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, газетные материалы, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденные прибегать к помощи посредника» [2,15]. Перевод - неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если его не рассмотреть с точки зрения его языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы. Ведь, бесспорно, что перевод – это, прежде всего языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Язык - фундамент и основное средство перевода.

Многие ученые полагают, что наука о переводе обязана изучать процесс перевода. С использованием двух языков процесс перевода включен в коммуникацию. Центральным звеном науки о переводе является процесс перевода, и тем самым ему предстоит изучать условия порождения ИЯ, и условия порождения ПЯ, и различные сопутствующие явления, что входит в сложное понятие коммуникации.

Процесс перевода, составляющий специфику коммуникации с использованием двух языков, имеет свои существенные особенности. Первая особенность заключается в его многообразии. Перевод может осуществляться письменно и устно, с восприятием исходного текста через наушники и зрительно. Для перевода могут быть предложены художественная проза и научный трактат, стихи поэта, разговорные клише. Перевод может вестись с английского языка на русский, с русского на французский, с итальянского на японский. Вторая особенность процесса перевода заключается в «неуловимости», «неосвязаемости» его некоторых сторон. Исследователь имеет обычно в своём распоряжении два текста (исходный и переводной), а что происходит в голове переводчика, как переводчик работает, об этом можно только догадываться. Всё это побуждает либо ограничить себя изучением результатов межъязыковых преобразований, либо прибегать к измерению и сопоставлению данных на входе (исходный текст) и данных на выходе (переводной текст) [3,4].

Прежде чем приступить к вопросу перевода реалий, необходимо уточнить, что понимается под этим термином. К сожалению, в лингвистической литературе, несмотря на повышенный интерес к данной проблеме, до сих пор еще не выработано единой точки зрения. Более того, взгляды на реалию очень противоречивы и термин этот разными авторами употребляется в разных значениях, что создает путаницу.

Исходя из этих определений, С.Влахов и С.Флорин дают определение безэквивалентной лексике (БЭЛ) и реалий, как составной части БЭЛ. «БЭЛ-лексические (фразеологические) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода». Далее они дают определение реалиям, как особой категории средств выражения и составной части БЭЛ.

«В нашем понятии это слова (словосочетания) называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждого другому; будучи носителями национального и (или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий) эквивалентов в других языках а, следовательно, не поддается переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [4, 47].

При передаче реалий с одного языка на другой, в языке перевода появляются иноязычные слова. Это происходит, прежде всего, при транскрипции/транслитерации/ и полукальке - *samovar, saklya, kunak, beshmet*.

Возникает необходимость привести эти слова в соответствие с правилами и традициями языка перевода. Это осуществляется имеющимися в наличии средствами.

Во-первых, при транскрипции необходимо перевести фонемы исходного языка в фонемы языка перевода. В разные времена системы менялись и в настоящий момент выработана более или менее четкая система, посредством которой в языке появляются новые слова. Такое слово будет подчиняться правилам языка, в который оно вошло. Так, в русском языке сравнительно развита система склонений. Слова из языков, в которых склонение передается аналитическим способом, подчиняются правилам русского языка и склоняются по аналогии со схожими по форме русскими словами - *доллар, супермаркет, импичмент, коррида*. Однако существуют случаи, когда такое новое слово не склоняется или же при склонении принимает нежелательные формы - *банджо, лобби, кимоно, тори, янки, сари, наб, кэб*. Такие слова следует стараться употреблять в именительном падеже, чтобы читатель воспринял слово без искажений.

Несклоняемые слова образуют особую группу и примыкают к несклоняемым словам русского языка, которые в своем большинстве, являются заимствованными - *кофе, какао, резюме, коммюнике*. Далее возникает и проблема образования ряда грамматических форм и множественного числа в частности.

Большинство слов легко принимают норму языка перевода. Но существует группа слов, которые чаще употребляются во множественном числе, чем в единственном. При заимствовании часто форма множественного числа принимается за исходную и к ней прибавляются суффиксы множественного числа языка перевода / Например, *mods - "моды"*/. То же происходит и при заимствовании слов, не имеющих формы единственного числа /*Jeans - «джинсы»*/.

В заимствованных из английского языка в русский язык словах в последнее время наблюдается тенденция присоединять русское окончание множественного числа непосредственно к основе английского слова, заменяя им соответствующие английские окончания / *mods - моды*/.

Возможности перевода реалий, фактически встречающиеся в переводах, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое).

Транскрипция и транслитерация

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допусаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «кунак» и англ. «*kunak*», индусское слово «*ghi*» и рус. «гхи», англ. «*toga*» и рус. «тога». Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей - передачи и смыслового содержания, и колорита.

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Наиболее ярким примером калькирования является рус. «*Пьяница*», образованное от англ. «*drunkard*».

Уподобляющий перевод

Данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Следуя этому принципу, можно произвести замену названия русской тапочки «*бесподошвенных чупяках*» на «*soft-soled slippers*», поскольку переданы они одинаково.

Приемами уподобляющего перевода можно назвать объяснение или описание. Например, при переводе возможна замена русского понятия «чурек» на «тонко раскатанный хлеб». Такой способ употребим по отношению к реалиям, транскрибирование которых приведет к потере равноценности регулятивного воздействия.

Использование абсолютного эквивалента. Этот прием возможен, если фразеологизмы в исходном языке и языке перевода содержат интернациональную реалию (свою для одного из пары языков или чужую для обоих): 'Those who beg in silence starve in silence,' said Kim, quoting a native proverb [5,11]. — Кто просит молча, подыхает молча, — процитировал Ким местную поговорку [6,8].

В данной статье мы рассмотрели «чистые» реалии, т.е. реалии в переводоведении. Так называемые реалии в лингвострановедении представляют собой очень пестрое образование, включающее в себе топонимы, антропонимы, архаизмы, фразеологические единицы и т.д. Рассмотреть этот обширный класс лексических единиц не представляется возможным. Некоторые «смешанные» реалии вошли в качестве примеров. Реалиями в полном смысле этого слова они не являются. Они включены во-первых, как дань традиции/ их считают реалиями/ и во-вторых, для того, чтобы коснуться этих слов, родственных «настоящим» реалиям /реалиям в переводоведении/, которым и посвящена данное исследование.

Kim was white - a poor white of the very poorest. [5,1]

Антропонимы : Ким был белым — бедным белым из самых беднейших. [6,1]

with little Chota Lal and Abdullah the sweetmeat-seller's son [5,2]

занимался с маленькими Чхота-Лалом и сыном продавца сладостей Абдуллою[6,2]

Топонимы : he had kicked Lala Dinanath's boy off the trunnions - since the English held the Punjab and Kim was English. [5,1]

Он спихнул с цапфы пушки сынишку Лалы Динантха, поскольку англичане владели Пенджабом, а Ким был англичанин. [6,1]

he knew the wonderful walled city of Lahore [5,1]

Правда, он знал чудесный окружённый стенами город Лахор. [6,2]

They be Hindus in Tibet, then? [5,4]

Значит, в Тибете есть индусы? [6,4]

It is a far cry to Delhi, and farther to Benares.' [5,8]

До Дели далеко, до Бенареса ещё дальше. [6,7]

From Pathankot, having left the Hills, I came hither in a te-rain. [5,9]

Спустившись с Гор, я от Пантханкота приехал сюда на поезде [6,7]

Таким образом, решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит. Рассмотренные ниже примеры показывают, какие приемы наиболее часто используются переводчиками, и выявляют некоторые недостатки тех или иных приемов, а также предложенных вариантов перевода.

Необходимо учитывать и читательскую публику. Если реалии будут переданы транскрипцией, они могут быть не восприняты. При использовании других приемов будет утрачен колорит. Следовательно, все средства передачи реалий в переводе надо увязать с тем, в какой мере вводимые слова знакомы читателю. Основное - это чтобы сохранилось такое же впечатление, как и у читателя языка оригинала. Общепринято, что реалию переводить реалией нельзя.

Список литературы:

1. Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы.- Астана, 2010 г.- 5с.
2. Попович А., Проблемы художественного перевода.// Высшая школа. –М, 1980. -15с.
3. Колесникова В.С. К проблеме художественного перевода как речемыслительной деятельности//Мир языка и межкультурная коммуникация /

1. Материалы международной научно-практической конференции. Ч.1. Барнаул:
2. БГПУ, 2001. – С.4,147-153 .
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе.// ИМО. М,1980.С.18-47.
4. Киплинг Р.Ким. // Macmillan & Co. Ltd // 1901.С 1-255.
5. Kipling R. Kim. // Macmillan & Co. Ltd // 1901. С 1-255.

Арстангалиева Гаухар Куспановна,
Учитель английского языка, НИШ ХБН
г. Алматы

The importance of communicative activities to develop Intercultural Communicative Competence among 7th and 8th grade students

АННОТАЦИЯ

Бұл мақалада ағылшын тілі пәнінен 7 және 8 сынып оқушылары жүргізген пікірталас, жобалар, рөлдік ойындар, сұхбаттар секілді коммуникативтік іс-шаралар талқыланған. Автор бұл іс-шаралардың шет тілін үйрену барысында мәдениетаралық коммуникативтік құзыреттіліктің дамуына тиімді әсер ететін маңызды құрал деп аяқтайды.

Түйінді сөздер: мәдени аралық коммуникативті құзыреттілік, құзыреттілік, коммуникативтік дағдылар, коммуникативтік қызмет, мәдениет, шет тілдерін оқыту.

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются примеры коммуникативных мероприятий, таких как ролевые игры, дискуссии, проекты, проводимые учащимися 7 и 8 классов на уроке английского языка. Автор приходит к выводу, что эти мероприятия имеют эффективное воздействие на развитие межкультурной коммуникативной компетенции, который является важным инструментом в обучении иностранному языку.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, компетенция, коммуникативная способность, коммуникативная деятельность, культура, преподавания иностранных языков.

ABSTRACT

The article considers the examples of communicative activities such as role-playing, discussion, projects held by 7th and 8th grade students in an English language lesson. The author concludes that these activities have an effective influence on the development of intercultural communicative competence which is essential tool in foreign language teaching

Key words: intercultural communicative competence, competence, communicative ability, communicative activities, culture, foreign language teaching.

Looking into Michael Byram's study, ICC in general terms is identified as "the ability to communicate effectively in cross-cultural situations and relating to that behave appropriately according to cultural understandings". [1, p.9] It is the ability to communicate across cultures and to relate appropriately within the culture. The competence is relied on basic factors such as respecting each other concerning to cultural awareness, cultural sensitivity and of course cultural differences.

According to Michael Byram, intercultural competence involves five elements:

Attitudes: curiosity and openness, readiness to suspend disbelief about other cultures and belief about one's own.

Knowledge: of social groups and their products and practices in one's own and in one's interlocutor's country, and of the general processes of societal and individual interaction.

Skills of interpreting and relating: ability to interpret a document or event from another culture, to explain it and relate it to documents from one's own.

Skills of discovery and interaction: ability to acquire new knowledge of a culture and cultural practices and the ability to operate knowledge, attitudes and skills under the constraints of real-time communication and interaction.